

Михалева Татьяна Евгеньевна
студентка бакалавриата 2 курса, факультет иностранных языков,
кафедра романских языков
Национальный исследовательский Томский государственный
университет,
Россия, г. Томск
e-mail: mikhalevate@gmail.com

Цыпилева Полина Анатольевна, канд. филол. наук, доцент,
факультет иностранных языков, кафедра романских языков,
Национальный исследовательский Томский государственный
университет,
Россия, г. Томск

ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫХ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются три способа машинного перевода. С помощью опроса выявляются 15 наиболее частотных пословиц и поговорок среди молодежи. Далее, используя выше обозначенные методы и 4 самых популярных онлайн переводчика, выполняется перевод всех выражений. Проанализировав полученные данные, выявляется наиболее оптимальный метод перевода.*

Ключевые слова: машинный перевод, пословицы и поговорки, метод фразеологического соответствия, метод калькирования, описательный перевод.

Mikhaleva Tatyana Evgenievna
2nd year student, Faculty of Foreign Languages,
Department of Romance Languages
National Research Tomsk State University,
Russia, Tomsk

Tsypileva Polina Anatolyevna, Ph.D. in filol. sciences,
associate professor,
Faculty of Foreign Languages, Department of Romance Languages,
National Research Tomsk State University,
Russia, Tomsk

FEATURES OF THE MACHINE TRANSLATION OF THE BEST KNOWN RUSSIAN PROVERBS AND ADAGES

Abstract: This article deals with three ways of machine translation. Using a survey the best known proverbs and adages are identified among young people. Then

the translation of all sayings is made using 3 methods and 4 the most popular online translators. The results are analyzed and the best way of translation is determined.

Keywords: machine translation, proverbs and adages, method of idiomatic equivalents, taxonomical translation, word-based translation.

В XXI веке увеличиваются контакты между лингвосоциумами. Язык международного общения – английский – становится неотъемлемой частью повседневной коммуникации. Однако не все разговаривают на нем свободно, поэтому на помощь приходит онлайн переводчик [1].

Не стоит забывать о том, что русский язык очень колоритный, развитый, а потому почти ежедневно в речи мы употребляем пословицы и поговорки [2]. Перевод данных языковых выражений зачастую вызывает затруднение, поэтому в данной статье будет рассмотрено три способа перевода пословиц и поговорок с использованием автоматических переводчиков, и выявлен самый оптимальный из них.

Объектом исследования является машинный перевод русских пословиц и поговорок на английский язык. Предметом, в свою очередь, выступает своеобразие использования различных методов в машинном переводе пословиц и поговорок.

Задачи данного исследования:

1. Провести опрос, выявить наиболее частотные пословицы и поговорки.
2. Выбрать популярные онлайн переводчики.
3. Тремя способами перевести отобранные языковые выражения, используя онлайн переводчики.
4. Проанализировать полученные данные, обращая внимание на качество перевода при использовании каждого метода.
5. Сделать вывод о том, какой способ перевода наиболее эффективен и универсален.

В ходе данного исследования был проведен онлайн опрос, участниками которого стали 138 человек, в составе которых студенты 1 – 4 курсов НИ ТГУ, ТУСУР, СТИ НИЯУ МИФИ и учащиеся 11 класса МБОУ «СОШ №198».

Респонденты отвечали на такие вопросы, как: «Используете ли Вы в повседневной речи пословицы и поговорки?» – положительно ответили 76% опрошенных, «Пользуетесь ли Вы онлайн переводчиками?» – лишь 9,4% участников дали отрицательный ответ. Также участники опроса выбрали те пословицы и поговорки, которые они часто используют в речи.

На основе результатов опроса было отобрано 15 самых популярных выражений, которые представлены в табл.1:

Таблица 1

Пословицы и поговорки	Количество человек, использующих данное выражение часто
Лучше поздно, чем никогда	116
У кого что болит, тот про то и говорит	88
Ни себе ни людям	87
О вкусах не спорят	77
В тихом омуте черти водятся	76
Ни рыба ни мясо	73
Не откладывай на завтра, что можешь сделать сегодня	56
Одна голова хорошо, а две лучше	56
Тише едешь, дальше будешь	46
Ни к селу ни к городу	45
Нет дыма без огня	42
Сделал дело – гуляй смело	39
Слово – не воробей: вылетит – не поймаешь	35
Муж и жена – одна сатана	33
Глаза – зеркало души	30

В нашем исследовании мы используем четыре самых популярных онлайн переводчика: «Google Translate», «Яндекс переводчик», «переводчик PROMT» и «Microsoft Translator» [4].

Методы перевода, используемые в исследовании: **перевод с помощью фразеологического соответствия (ан.)** – подбор в языке перевода фразеологизма с таким же переносным значением, основанном на ином образе. **Метод калькирования (дос.)** – дословный перевод фразеологических единиц, результат которого легко воспринимается английским читателем и не создает

впечатления несвойственности общепринятым нормам английского языка
Описательный перевод – объяснение смысла фразеологической единицы [3].

Далее в таблице 2 представлены полученные результаты при использовании первых двух методов перевода.

Таблица 2

Выражени е	Эквивале нт [5]	Google	Яндекс	PROMT	Microsoft
У кого что болит, тот про то и говорит	All men tell of their own ills. The tongue ever turns to the aching tooth.	(ан.)a nyone that hurts, that's about it and says; (дос.) who has what hurts that's about it and says	(ан.)o ne that hurts, one that says (дос.) from whom that aching the one is talking about	(ан.)t ongue ever turns to the aching tooth (дос.) who has what hurts that's also speaks about that	(ан.) who has what hurts what about that and says (дос.) who has hurts that's what one says
Слов о – не воробей: вылетит – не поймаешь	Don't write a cheque with your mouth that your ass can't cash. You can't put toothpaste back in the tube.	(ан.) word not a sparrow: will fly out – you will not catch (дос.) the word is not a sparrow will fly out – you'll not catch	(ан.) word not a sparrow: will fly – you will not catch (дос.) the word is not a sparrow, will fly – not you catch	(ан.) a word spoken is past recalling (дос.) word not a sparrow, will take off you won't catch	(ан.) the word is not sparrow: will fly–do not catch (дос.) word is not a sparrow, fly – don't catch
Муж и жена – одна сатана	Husb and and wife live the same life. They are finger and thumb.	(ан.) husband and wife, one of satan (дос.) husband and wife are one satan	(ан.) the husband and wife are one satan (дос.) husband and wife are one of satan	(ан.) husband and wife live the same life (дос.) husband and wife are one satan	(ан.) husband and wife one satan (дос.) husband and wife – one satan
Глаза – зеркало души	The eyes are windows to the soul. The eyes are the	(ан.) the eyes are the mirror of the soul (дос.) eyes are a	(ан.) the eyes are the mirror of the soul (дос.) light is the	(ан.) eyes window to the soul (дос.) eyes are a	(ан.) eye mirror soul (дос.) eyes are a mirror of soul

	mirror of the soul	mirror of the soul	mirror of the soul	window to the soul	
--	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	--

В ходе исследования при использовании **описательного метода** были получены следующие результаты: «*у кого что болит, тот о том и говорит*» означает «часто говорить о том, что тебя волнует» [6] – совпали 2 варианта перевода «often talk about what you care about» от Google Translate и Microsoft Translator; Яндекс перевел как «often talk about what's bothering you», а PROMT «it's frequent to say about what concerns you». Также при переводе «*слово – не воробей: вылетит – не поймаешь*», которое говорит, что прежде, чем сказать, надо хорошенько подумать [7] – совпали 3 варианта – «before you say you need to think carefully», перевод от PROMT'А «before to tell, it is necessary to think properly». Выражение «*муж и жена – одна сатана*» имеет значение «муж и жена одинаковы в своих желаниях, действуют заодно» [8] – с небольшим нюансом совпали 3 варианта перевода от Google, Яндекс и Microsoft – «husband and wife are the same in their desires, act at the same time/act together». Перевод PROMT'А – «the husband and the wife are identical in the desires, act at the same time». «*Глаза – зеркало души*» означает, что чувства отражаются в глазах и их нельзя скрыть [8] – 3 варианта совпали «feelings are reflected in the eyes and they cannot be hidden», Microsoft Translator переводит как «feelings are reflected in the eyes and cannot be concealed». При переводе «*лучше поздно, чем никогда*» совпали все способы перевода: «better late than never».

На основе полученных данных мы видим, что, во-первых, не каждый переводчик находит эквивалент на языке перевода. В нашем исследовании это произошло только в 25 случаях из 120. Во-вторых, при использовании описательного метода программы выдают достаточно корректные и понятные варианты перевода. В-третьих, при дословном переводе ответы довольно схожие, но не всегда в грамматической форме соответствуют оригиналу.

Таким образом, рассмотрев три способа перевода пословиц и поговорок с использованием онлайн переводчиков, было выявлено, что **описательный метод** – самый надежный, потому что результат всегда приемлем как с

грамматической, так и со смысловой точки зрения. Однако использование других способов также приведет к удовлетворительным результатам для повседневной коммуникации.

Список литературы:

1. Подьянова Т.О., Темникова И.Г. Образность как инструмент к пониманию гастрономического мышления в англоязычной среде // Язык и культура: сб. ст. XXVII междунар. науч. конф. Томск, 2017. С. 138–141.
2. Тимофеева А.М., Махмутова В.Р. Выразительные средства языковой экспрессии (на материале русских и английских поговорок) // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. LVII междунар. науч.–практ. конф. № 2(57). Новосибирск: СибАК, 2016.
3. Методы перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://www.study-english.info> (дата обращения: 05.05.2018).
4. Кадникова О.В., Крамаренко В.А. Преимущества и недостатки машинного перевода на примере популярных онлайн переводчиков // Филолог. аспект. 2017. №6. С.86–95.
5. Английские эквиваленты русских пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 30.04.2018).
6. Русские пословицы и поговорки. Википедия: сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 05.05.2018).
7. Трактовка значения пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru> (дата обращения: 05.05.2018).
8. Трактовка значения пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dic.academic.ru> (дата обращения: 05.05.2018).